

vivante et rassemblée et ne tomba pas sous les pointes des lances et des flèches. Alors donc il forma le vœu d'établir grandement un édifice consacré au Buddha afin de reconnaître la bonté sans supérieure du Compâtissant (Maitreya), et afin de prolonger et d'agrandir la prospérité qui subsistera pendant dix mille générations et qui est surnaturellement durable ¹⁾ de la dynastie impériale des *Yuan*.

Le temple *Tch'ong-cheng* à *Ta-li* est au pied de la montagne *Tien-ts'ang* ²⁾ qui se trouve dans cette commanderie; il a été fondé par la famille *Mong* ³⁾. Le temple ayant souffert des fléaux ⁴⁾, le duc de *Wou-ting* ⁵⁾ se conduisit en grand *t'an-yue* (*dānapati*) ⁶⁾; il dépensa ses propres richesses pour le réparer et pour l'ornier. Les livres saints et les images, les salles principales et les bâtiments antérieurs d'une manière magnifique redevinrent nouveaux; les trois tours ⁷⁾ se dressèrent fort haut; l'or et les pierres verdâtres unirent leur éclat. Grand et magnifique spectacle! quand on le voyait

1) Cf. *T'ang chou*, chap. CXLV, p. 3 r°: «*Wang Tsin* s'adressa à l'empereur en ces termes: «De votre gouvernement la prospérité bienheureuse et la durée surnaturelle, c'est ce qu'assure la récompense accordée à vos œuvres qui méritent le bonheur» 國家慶祚靈長福報所馮.

2) Le *Tien ts'ang chan* 點蒼山 est la montagne à l'Est de laquelle est adossée *Ta-li fou*.

3) D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXVIII, p. 6 v°), le temple *Tch'ong-cheng* fut fondé pendant la période *k'ai-yuan* (713—741) des *T'ang*. Or c'est à la fin de cette période que *Pi-lo-ko*, prince de la famille *Mong* 蒙, s'établit à *T'ai-ho tch'eng* 太和城, à 15 *li* au Sud de l'actuel *Ta-li fou*, et c'est donc vraisemblablement à la même époque que fut construit le temple *Tch'ong-cheng*. Cependant la tour du centre paraît être plus vieille d'un siècle, si l'on en croit l'inscription de *Wei-tch'e King-tö*; cf. Première partie, p. 360, n. 1. Il semble donc que les édifices constituant le temple aient été construits en deux fois, ce qui justifierait les deux dates différentes assignées à la fondation du temple.

4) Vraisemblablement un incendie.

5) Titre posthume de *Touan Che* (qui régna de 1261 à 1282). Cf. p. 24, lignes 7—8.

6) 檀 *t'an* transcrit *dāna*, et 越 *yue*, ancienne prononciation *vat*, transcrit *pati*.

7) Ces trois tours ou stûpas, qui donnent aujourd'hui encore au temple *Tch'ong-cheng* son caractère architectural particulier, existaient dès l'origine (cf. Première partie, p. 360, lignes 8—21). *Touan Che* ne fit que les restaurer.